

## HE PURAPURA WHETŪ TŌ TE WHAKATAUKĪ

*Hōhepa Tuahine, Hēmi Whaanga, Rangī Matamua*

Te Whare Wānanga o Waikato

[hohepa@punarau.co.nz; hemi@waikato.ac.nz; rmatamua@waikato.ac.nz]

**A**riā: Ko te whakataukī he kōrero e whakaatu ana i ngā tini āhuetanga o te Māori me te āhua o tōna taiao (Milroy, 2004, wh. 38). Hei tuinga ake, he kōrero e pupuri ana i ngā tohutohu e tau ai te noho o te tangata ki te whenua. Ka rerekē te whakatakotoranga o te kupu o te whakataukī o nehe, ki te reo Māori o nāianeī. Ko ngā whakataukī o tāukiuki i titoa i te wā e ora tonu ana ngā whare wānanga o nehe me ōna tohunga. Ka mutu, ko te reo me ōna kupu kei tērā taumata e rere ana. Nō reira, he kōrero e whakaata ana i te ao Māori, ko ōna atua, ko ōna tikanga, ko ōna pakanga, ko ōna tātai whakapapa, ko ōna mātauranga, ko ōna tohutohu (Milroy, 2004, wh. 38). Ka tākaitia ake aua mātauranga ki te kōrero poto noa iho, ka tuku iho ai ki ngā uri whakaheke.

Ko te katoa o ngā whakataukī nei i tīkina mai i te pukapuka a Mead rāua ko Grove (2003). E 2669 te tōpū o ngā whakataukī kua putu ki tēnei pukapuka. E rua tekau tau te tokorua rā e āta whakaemiemi ana i ngā kōrero a ngā mātua tīpuna. Hei tā Mead rāua ko Grove (2003), ehara i te mea he whakataukī anake i haupū ki te pukapuka, engari ia, he karakia, he mōteatea, he whakapehapeha, he pēpeha, he kupu whakarite, he whakataukī anō hoki.

I āta whakatewhatewha i te katoa o ngā whakataukī o te pukapuka rā me kore noa e hāngai mai ētahi ki te Whānau Mārama. I rokohina atu ngā whakataukī e 101 e hāngai pū ana. Ko aua whakataukī katoa kua whakaraupapahia ki te whārangi whakamutunga hei tirohanga mā te kaupānui. E ngāwari ai te toronga o te ringa ki te pukapuka a Mead rāua ko Grove (2003), kua tohua ia o ngā whakataukī ki tōna nama. Hei tāpiri atu, kua tohua te ingoa ka whakahuatia i te whakataukī me tōna momo. Ko te momo e kōrerohia ana ko ngā tamariki tonu a Wainui rāua ko Tangotango, arā, ko Tamanuiterā, ko te Marama, he whetū, he kōtiritiri, he aha atu rānei. Kei raro iho nei hei tauira ake.

|   | <b>Nama</b>          | <b>Whakataukī</b>           | <b>Ingoa</b> | <b>Momo</b> |
|---|----------------------|-----------------------------|--------------|-------------|
|   | (Mead & Grove, 2003) |                             |              |             |
| 1 | WHK0214              | E paki rā te paki o Autahi. | Autahi       | Whetū       |

Mō tēnei tuhinga kua tīpakongia kia 10 ngā whakataukī hei wānanga ake. Ka mutu, ka āta wetewete i ngā kōrero me ngā kura huna e pūrangiaho ai te hōhonutanga o te whakataukī. Ahakoa i tito mai ēnei whakataukī i ngā rā o nehe, i tētahi ao kē atu, ko ētahi o ana kaupapa kōrero, kei te hāngai tonu ki tēnei wā nei. I runga i tērā kua whakahoropaki i ngā whakataukī mō te ao hurihuri nei e whai take ai ki āpōpō.

(1) Ka rere a Whānui, ka tīmata te hauhake (Mead & Grove, 2003, wh. 181).

Ko Whānui tētahi whetū ka tohu i te marama o Paenga-whāwhā me te mutunga o te hauhake kūmara. E ai ki ngā kōrero i te wā ka rewa ake tēnei whetū ki te pae ka rere te whakataukī nei; “*Ko Whānui, E! Ko Whānui!*” (Mead & Grove, 2003). Ka rewa ake a Whānui i mua tata tonu i te taunga mai o te anu mātao, arā i te mutunga o te ngahuru. Koinei tētahi o ngā whakataukī i tuku iho ai kia tika tonu te hauhake i te kūmara i mua i te kūnāwiritanga o te kiri. Ka mutu, ka haupū ai ngā kūmara kua hauhake ki te rua i mua i te taunga mai haukū hei kai mā te hapū i te hōtoke nihoroa. Ki te takaroa te hauhake, ā, ka tauria ngā putu kūmara e te anu mātao me te haukū, ka pirau ngā kūmara ki te rua, kua kore he kai mā ngā tamariki mokopuna. Ka whai take tonu tēnei whakataukī ki tēnei ao, ko Whānui tonu te whetū hei tohu



i te mutunga o te ngahuru me te huringahanga atu ki te hōtoke. Me hoki tātau ki te mātai i te whetū nei e hauhake pai ai ngā māra o te kāinga, o te hāpori, o te marae. Nō reira kei roto i tēnei whakataukī ko ngā tohutohu ki te hauhake kūmara i te wā tika e putu ai he kai mō te takurua.

(2) He whetū nui a Pareārau, he wahine karihika, he wahine tīweka (Mead & Grove, 2003, wh. 138).

Mahuta ake ai a Whānui ki te ripa i te Paenga-whāwhā tau atu, tau mai. Engari anō a Pareārau, he whetūrere, arā, ka rerekē tana rere i te rangi. Ka tiu te whetū nei ki konei, ki konā, ki korā. Ka noho ki tētahi pito o te rangi mō tētahi marama, taka he marama kua rere ki wāhi kē atu. Ki tā te titiro Māori he wahine mate tāne a Pareārau e pūremuremu haere ana ki tēnā whetū, ki tēnā whetū. I konei kua whakaritea ngā āhuatanga o Pareārau ki te wahine. Ka whai take tēnei whakataukī i tēnei ao tonu. He whakataukī hei whakaatu i te āhua o tētahi wahine me tāna rērere haere i ngā moenga o tēnā, o tēnā. Manohi anō, ka hāngai hoki ki te tāne e kore e tau te noho, he tou tīrairaka, he whakahanepī, he rangirua.

(3) Me oioi te ringa, ka puta te tama a Upokoroa (Mead & Grove, 2003, wh. 301).

Tuatahi ake, ko te whakataukī nei e kōrero ana mō te whakapapa o te ahi. E ai ki a Best (1996, wh. 824), ko te oioi o te ringa nei e kōrero ana mō te piupiu haere o te rārā e mau nei he ngārehu ki roto. Nō konei, ka whai hā te ngārehu ka kā mai ai te ahi ki ngā rārā. Nō reira, ko te tama a Upokoroa, me te ahi, e rua e rua.

Ko Upokoroa tētahi atu ingoa mō Auahitūroa, he tamaiti nā Tamanuiterā rāua ko Hineraumati (Best, 1996, wh. 789-794). I tukuna e Tamanuiterā tana tamaiti ki te kawae i te ahi ki te whenua. Tae rawa ake ki te whenua, ka moe a Auahitūroa rāua ko Mahuika, ka hua mai ai ko ā rāua tamariki tokorima. Ko Takōnui, ko Takōroa, ko Māpere, ko Mānawa, ko Tōiti (Best, 1982, wh. 245). Nō reira, ko te hōhonutanga o tēnei whakataukī ko te whakapapa o te ahi, me ngā tohutohu kia hika mai te ahi ki te ngārehu, te hau, me te rārā.

(4) E whai koe i muri i a Rehua, kia kai ai koe i te kai (Mead & Grove, 2003, wh. 50).

Ko Rehua te whetū ka tohu i te raumati. Ka mahuta ake tēnei whetū ki te tūāpae i te ata hāpara i te Hakihea. Kei roto i ngā whakataukī ngā tohu o Rehua e noho ana; “Ko Rehua kai te patu”; “Ko Rehua pona nui” (Mead & Grove, 2003, wh. 242-243). Nā mātau i āta tatau ngā whetū ka waiatahia i roto i Ngā Mōteatea (Ngata & Jones, 2004a, 2004e, 2005; Ngata & Mead, 2007), ā, ko Rehua te whetū ka kaha waiatahia. I roto i te whakapapa o ngā whetū ko Atutahi te mātāmua, ko ia te tohunga. Ko Rehua tōmuri i a Atutahi, ko ia te toa, te kairākau, te rangatira. I tēnei whakataukī kua tīkina mai te āhua o te rangatira, me ngā hākari ka horahia e ngā iwi māna. Hei tuinga atu kua kōrerohia te āhua o tā te rangatira tonotono, o tā te rangatira rōpā. Ko tāna mahi he whakarato, otirā he noho pātata ki te rangatira, me kore noa e taka iho ai he kai māna. Ka whai take tonu tēnei whakataukī ki tēnei ao hurihuri. Ka whiua ki runga i te toupio, i te māngere ka piritata ki te mananui, ki te pukumahi rānei e taka iho ai he hua ki te kapu o tōna ringa.

(5) Ki te kainga horotia te aua, ka rāoa; ko te ika tēnā i mate ai a Tamarereti (Mead & Grove, 2003, wh. 223).

He whakataukī tēnei mō Tamarereti, koinei te atua i tonoa e Tāne ki te heri i te Whānau Mārama ki te rangi ki tōna waka. Waihoki, ko tōna waka kua whakaatuatia ki te rangi hei huinga whetū, ko Puna-Ariki te ingoa o te waka, ko Uruao hoki (Best, 1996, wh. 839). E ai ki ngā kōrero, he tipuna a Tamarereti i ora i ngā rā o mua, ko te koroua nei he tohunga ki te whakatere waka, koirā tāna kai i te ao, i te pō. I a ia e whakatere waka ana ki te takiwā o Aotearoa nei ka tae ia ki Te Tiri o te Moana.<sup>1</sup> I a rātau e hoki

pēnei mai ana ka mate kai te tira o te waka. Ka hīia mai he ika hei kai, he aua. E ai tonu ana ki ngā kōrero ka kainga horotia te aua e Tamarereti, ka rāoa, ka mate. E hāngai tonu ana tēnei whakataukī ki te ao hurihuri nei mō te tangata whāwhai, mō te tangata ka kuhu kau ki te mahi, kāore e āta whakaarohia te tukanga. He kōrero tūpatō kia mataara te tangata i runga i te take he moroiti noa iho te ika i mate ai te tipuna whakahirahira nei, a Tamarereti.

(6) Me te kōtiritiri (Mead & Grove, 2003, wh. 303).

Ki tā te Māori titiro he whetū te kōtiritiri kua makere mai i te rangi, ka muramura i a ia e kuhu ana ki te kōhauhau o Papatūānuku (Best, 1982, wh. 281). I ngā rā o nehe he tohu huarere, he tohu aituā rānei te kōtiritiri. He whakataukī tēnei hei kōrero whakarite i te tangata ki te āhua o te kōtiritiri, arā, he tiutiu haere mai i kō, ki kō, ki kō (Mead & Grove, 2003, wh. 303). Mō te taha ki te whakamahi i tēnei whakataukī ki te ao hurihuri nei, he kōrero pai mō te tamaiti haututū, mō te tou tīrairaka rānei. Ko ētahi atu tauira, ko te tangata ka kuhu poka noa ki te mahi, ka tere pau te hau. Ko te tangata rānei ka whakapau katoa i ana kōrero, i ana mōhiotanga ki tana whaikōrero i te ātea, e kore e toe mai he kōrero mō roto i te whare. He rite tonu ki te ahi rarauhe, ka tere muramura mai, manohi anō, ka tere tinei hoki.

(7) Māku tēnei mā te rā e tō ana. He aha kei a koe? Ko te rā e huru ake ana (Mead & Grove, 2003, wh. 280).

Ki konei kua tīkina a Tamanuiterā hei whao whakataukī. Ko ngā nekeneke o te rā ka noho hei tūāpapa mō te whakataukī nei, arā, ko tana rere mai i te rāwhiti ki te urunga ki tōna rua. Ko te whakataukī nei he kōrero hei tuku mā te kaumātua ki te mokopuna, mā te tohunga ki te tauira, mā te pūkenga ki te pia. He whakataukī e mea ana kua mutu te wā ki te mātāpuputu, ā, kua tae ki te wā o te mātātahi. He mihimihi, he akiaki i te rangatahi ki te kawē tonu i te mana o te pakeke. Kua whakaritea te rangatahi ki te whitinga o te rā i te ata, otirā o te whanaketanga mai o tētahi āhuatanga hou. I runga i te mōhio, ka tō te rā, ka ara ake anō, ka mārama te rangatahi he wā tōna ka tō te rā ki a ia, ka ara anō ki tētahi atu. E hāngai tonu ana tēnei whakataukī ki te ao hurihuri nei.

(8) Ka rere te atua iti, e kore e mārama te rangi; ka rere a Tama-nui-te-rā, ka mārama te rangi (Mead & Grove, 2003, wh. 182).

Ko te rētōtanga o tēnei whakataukī e hāngai ana ki te kunenga mai o te māramatanga ki te ao. Kua whakarāpopoto te kōrero mō te whakairinga o te Whānau Mārama ki te tāhū o te rangi ki roto i tēnei whakataukī poto noa iho. Nō te wehenga o Ranginui rāua ko Papatūānuku he tiwhawha, he pō kerekere. Nō reira, ka tahuri a Tāne ki te kimi i te Whānau Mārama hei whakarākei i te poho o tōna matua. Ko ngā atua iti e kōrerohia ana ki te whakataukī nei ko Hinātore, ko ngā Whetū, ko te Marama. Ka whakamātauria aua atua iti e Tāne, ko te manako ka hua mai ko te ao mārama, engari auare ake! Ko te māramatanga kākarauri noa iho i hua mai ai (Best, 1976, wh. 89). Titi rawa a Tamanuiterā ki te rangi, ka puta ai ko te māramatanga o te aotūroa e mōhiotia ana i tēnei rangi (Best, 1976, wh. 90). He tauira pai tēnei o te whakataukī e pupuri ana i ngā kōrero tuku iho ki roto i te rerenga poto noa iho.

(9) Te tātarakihi, te pihareinga; ko ngā manu ēnā o Rehua (Mead & Grove, 2003, wh. 390).

Rangona ai te tangi o ngā manu nei i te waru, otirā i te wā o te raumati. Koinei te wāhanga o te tau ka mahuta ake a Rehua ki te tūāpae i te tākiritanga mai o te ata hei whetū o te waru. Te mahi a te whakataukī mō Rehua me tēnei peka o te tau, me ana kōrero e kī ana ko Rehua te tohu o te Raumati. Ko te nuinga o ngā whakataukī mō Rehua he whakaata i te āhua o te taiao i te wā ka rewa ake ia ki te tūāpae, koinei tetahi. Ka kaha iere te reo o ngā manu nei i ia te raumati, nā whai anō i tapaina ko Ngā-Manu-a-Rehua. Ki te rongō i ngā manu nei e waiata ana, ka mōhio te tangata kei te mahuta ake a Rehua i mua i te pūaotanga o te ata. Ko te reo waiata o ngā manu e rua tētahi tohu taiao e mōhio ai te tangata kua tau



ngā waewae o Rehua ki te whenua. Taka he marama, ka rehurehu haere a Rehua, ā, ka mū ēnei tangi i te okohanga taringa. Koinei te wā ka mātao haere te whenua, ko te hurihanga ki peka kē atu o te tau.

(10) Tērā te rā e whiti ana kei tua atu Tāwauwau (Mead & Grove, 2003, wh. 388)

He whakataukī tēnei e akiaki ana i te tangata ki te kōkiri i tāna mahi ahakoa ngā auheke. I roto i tēnei whakataukī kua tīkina atu ko te whitinga o te rā, arā, ko te hurihanga mai i te pōuri ki te māramatanga hei whakakipakipa i te ngākau o te tangata. Kei Hawaiiki a Tāwauwau, ka mutu, mō te whakapiki ngākau Māori kāore he painga i te motutapu i whakarērea nō te hekenga mai ki Aotearoa. Nō reira, e rua ngā whakaaro kua tuia ki te whakataukī hei whakatenatena i te ngākau māneinei. Ko te hokinga ki Hawaiiki ka tahi, ko te whitinga o Tamanuiterā ka rua. He whakataukī tēnei e hāngai tonu ana ki te ākina o te tangata ki te kōkiri i āna mahi kia eke panuku ai. Ka whai take tonu tēnei whakataukī i te ao hurihuri nei, e hia kē nei ngā horopaki ka taea hei whakapiki i te wairua o te tangata, o te minenga rānei. Ko ngā tauira ērā o ngā whare wānanga puta noa, ko ngā kaitākaro ērā o ngā tīma hākinakina, ko ngā kapa ērā ka tū i Te Matatini o Te Rā, ko te aha noa atu, ko te aha noa atu.

### Whakakapinga

I roto i ngā tauira o runga ake kua kite atu i ngā āhuratanga o te Whānau Mārama e kawea ana i roto i ngā whakataukī. Ka tirohia te āhua o te tangata, ka whakarite atu ki ngā nekeneke whetū, ki ngā nekeneke o te rā, ki te aha atu. Ko te whakataukī rā mō te kōtiritiri, mō te tōnga me te rewanga o te rā, mō te rere o Pareārau i te rangi hei tauira ake. Kei ētahi atu whakataukī kua titia he tohutohu mā te tangata. Kei ētahi atu kua tuia he tohu matakite e mōhio ai te tangata he aha ka pā āpōpō. Ko ētahi atu whakataukī ka pupuri i ngā tohutohu e tau ai te noho o te tangata ki te whenua. Ko ngā tohutohu hauhake kūmara, ko ngā tohutohu kia pūkauri mai ai te ahi hei tauira. Ko tētahi atu āhuratanga i kitea, ko te whakataukī e whakahau ana i te tangata ki te kōkiri i ngā mahi kei mua i te aroaro. Ko te painga o ēnei momo whakataukī, e whai take tonu ana ki te ao hurihuri nei. Ahakoa he ao hou tēnei, ka taea tonutia te whakahoropaki ake kia ora tonu te whakataukī ki āpōpō.

I roto i ngā whakataukī i kite atu i te kaha o ngā mātua tīpuna ki te whakarite i te rere o te tangata ki tā te Whānau Mārama, whetū mai, marama mai, kōtiritiri mai. Kua whakarāpopototia ki te kōrero poto noa iho pēnei i te whakataukī nei, me te kōtiritiri. Nā, ki te rere tērā whakataukī mō te tangata, ā, he mātau koe ki te kōtiritiri, kua mōhio pū koe ki te āhua o te tangata. Engari ki te kore, kua noho noa iho i roto i te pōuri, kua kore e mārama.

I te tau 1922 i puta ai te pukapuka *The Astronomical Knowledge of the Māori* (Best, 1922), ā, i tēnei rā tonu ka noho te pukapuka nei hei whakapuakanga matua mō te kairangahau o whare kōkōrangī<sup>2</sup> Māori. Me te aha i whakakapi ake te pukapuka rā ki ēnei kōrero; “The available data concerning Māori skylore is now exhausted, and this account must be closed” (Best, 1922, wh. 78). I runga i ngā kitenga o ngā whakataukī nei, me te hōhonutanga kei roto i ngā rerenga poto noa iho nei, ko mātau tēnei e tino whakahē ana i te whakapae i puta i te tau 1922. He whakapae kē tā mātau. E whakapae ana kei te ora tonu ngā mātauranga o te whare kōkōrangī, engari kua whakairohia ki te reo Māori. Kei roto i ngā karakia, i ngā waiata, i ngā mōteatea, i ngā heke o te whare, i ngā tukutuku, i hea atu, i hea atu. Nō reira, e whakapae ana mātau me matatau te tangata ki te reo Māori me ōna tikanga e pūrangiaho ai, e mārama pū ai ia ki te hōhonutanga o te whare kōkōrangī Māori.

### Kupu āpiti

<sup>1</sup> Te Tiri o te Moana – Antarctica.

<sup>2</sup> He whare wānanga o nehe i whakaakotia motuhaketia te tātai whetū.

Ngā whakapuakitanga

- Best, E. (1972). *Astronomical knowledge of the Maori, genuine and empirical*. Wellington, N.Z.: A. R. Shearer, Govt. printer.
- Best, E. (1976). *Maori religion and mythology: Being an account of the cosmogony, anthropogeny, religious beliefs and rites, magic and folk lore of the Maori folk of New Zealand. Part 1*. Wellington, N.Z.: Government Printer.
- Best, E. (1982). *Maori religion and mythology: Being an account of the cosmogony, anthropogeny, religious beliefs and rites, magic and folk lore of the Maori folk of New Zealand. Part 2*. Wellington, N.Z.: Government Printer.
- Best, E. (1996). *Tuhoe: The children of the mist* (4th ed., Vol. 1). Auckland, N.Z.: Reed Books.
- Mead, S. M., & Grove, N. (2003). *Ngā pēpeha a ngā tīpuna - The sayings of the ancestors*. Wellington, N.Z.: Victoria University Press.
- Milroy, W. (2004). Ko te whakataukī. In J. C. Moorfield (Ed.), *Te Kōhure* (2nd ed.). Auckland, N.Z.: Pearson Education New Zealand.
- Ngata, A., & Jones, P. T. H. (2004a). *Ngā mōteatea* (Vol. 1). Auckland, N.Z.: Auckland University Press.
- Ngata, A., & Jones, P. T. H. (2004e). *Ngā mōteatea* (Vol. 2). Auckland, N.Z.: Auckland University Press.
- Ngata, A., & Jones, P. T. H. (2005). *Ngā mōteatea* (Vol. 3). Auckland, N.Z.: Auckland University Press.
- Ngata, A., & Mead, H. M. (2007). *Ngā mōteatea* (Vol. 4). Auckland, N.Z.: Auckland University Press.



|    | <b>Nama</b><br>(Mead & Grove,<br>2003) | <b>Whakataukī</b>   | <b>Ingoa</b>               | <b>Te Momo</b>     |
|----|--|---|----------------------------|--------------------|
| 1  | WHK0214                                | E paki rā te paki o Autahi.   | Autahi                     | Whetū              |
| 2  | WHK0258                                | E tūtaki ana ngā kapua o te rangi, kei runga te Mangōroa e kōpae pū ana.                      | Mangōroa                   | Kāhui Whetū        |
| 3  | WHK0263                                | E whai i muri i a Rehua, kia kai ai koe i te kai.   | Rehua                      | Whetū              |
| 4  | WHK0265                                | E whīti te rā, e haku.  | Tamanuiterā                | Te Rā              |
| 5  | WHK0274                                | Haere i mua i te aroaro o Atutahi.  | Atutahi                    | Whetū              |
| 6  | WHK0325                                | Hauhake tū, ka tō Matariki.   | Matariki                   | Whetū              |
| 7  | WHK0474                                | He kihikihi tara ki te waru.  | Ngā-Manu-a-Rehua           | Kāhui Whetū        |
| 8  | WHK0551                                | He marama ka roku i te pae.   | Marama                     | Marama             |
| 9  | WHK0552                                | He marama koia kia hoki rua ki Taitai?  | Marama                     | Marama             |
| 10 | WHK0561                                | He mate i te marama.  | Marama                     | Marama             |
| 11 | WHK0571                                | He maurea ka whiria!  | Mauria Whiritoi            | Kāhui Whetū        |
| 12 | WHK0623                                | He paku te ika i raao a Tamarereti.   | Tamarereti/Aua             | Whetū              |
| 13 | WHK0664                                | He purapura i ruia mai i Rangiātea.   | Rangiātea                  | Whetū              |
| 14 | WHK0675                                | He rā kōpanipani.   | Tamanuiterā                | Te Rā              |
| 15 | WHK0677                                | He rāngai maomao ka taka i tua o Nuku-taurua e kore e muri i hokia.                           | Ngā Pōtiki a Rehua, Maomao | Kāhui Whetū, Whetū |
| 16 | WHK0757                                | He tini whetū i runga, he iti pōkēkēao, e pēhia, e ngaro.                                     | Whetū                      | Whetū              |
| 17 | WHK0780                                | He toki ōnewa, hāpūpū mārire, kāpātau he mata toki pounamu, e tū te tātai o te whakaaro.      | Matatoki                   | Whetū              |
| 18 | WHK0800                                | He ūpokopāpā nō te waru.  | Rehua                      | Whetū              |
| 19 | WHK0844                                | He whetū ka haere ki te kai i te marama, kei te taha ki tōna hoariri e kore rā ia e toa.      | Ka ngau i te Marama        | Whetū, Marama      |
| 20 | WHK0845                                | He whetū nui a Pareārau, he wahine karihika, he wahine tūweka.                                | Pareārau                   | Whetūrere          |
| 21 | WHK0846                                | He whetū te kanohi, he kara te pakahiwi.  | Whetū                      | Whetū              |
| 22 | WHK1036                                | Ka mate te marama.  | Marama                     | Marama             |
| 23 | WHK1050                                | Ka ngau a Tāwera ki te marama; he tohu nō Tū.   | Ka ngau i te Marama        | Whetū, Marama      |
| 24 | WHK1103                                | Ka rere a Marariki, ka wera te hinu.  | Matariki                   | Whetū              |
| 25 | WHK1104                                | Ka rere a Whānui, ka tīmata te hauhake.   | Whānui                     | Whetū              |
| 26 | WHK1107                                | Ka rere ngā purapura a Matariki.  | Matariki                   | Whetū              |
| 27 | WHK1108                                | Ka rere te atua iti, e kore e mārama te rangi; ka rere ko Tama-nui-te-rā, ka mārama te rangi. | Tamanuiterā                | Te Rā              |
| 28 | WHK1160                                | Ka tuhi Kaitangata.   | Kaitangata                 | Whetū              |
| 29 | WHK1209                                | Kāwhakina ngā whetu.  | Whetū                      | Whetū              |

|    |         |  |                  |              |
|----|---------|--|------------------|--------------|
| 30 | WHK1244 | Kei runga te whetū, kei raro te marama.                                    | Whetū/Marama     | Whetū/Marama |
| 31 | WHK1266 | Kei wareware, kei rite ki te hē o Rona.                                    | Rona/Marama      | Marama       |
| 32 | WHK1319 | Kia ngaro ngā whetū.   | Whetū            | Whetū        |
| 33 | WHK1360 | Ki te kainga horotia te aua, ka rāoa; ko te ika tēnā i mate ai Tamarereti. | Tamarereti/Aua   | Whetū        |
| 34 | WHK1392 | Ko Hina kai tangata.   | Hina             | Marama       |
| 35 | WHK1393 | Ko Hina whakapau tangata.  | Hina/Marama      | Marama       |
| 36 | WHK1395 | Ko Hineruhi koe, te wahine nāna i tū te ata hāpara.                        | Rūhīterangi      | Whetū        |
| 37 | WHK1478 | Ko Rehua kai te patu.  | Rehua            | Whetū        |
| 38 | WHK1479 | Ko Rehua kua mate.   | Rehua            | Whetū        |
| 39 | WHK1480 | Ko Rehua pona nui.   | Rehua            | Whetū        |
| 40 | WHK1481 | Ko Rehua whakarui tangata.   | Rehua            | Whetū        |
| 41 | WHK1496 | Ko Ruawāhia te maunga, ko Mokonuiārangi te tangata.                        | Ruawāhia         | Whetū        |
| 42 | WHK1499 | Kotahi anō te whetū e tū nei, koia?  | Whetū            | Whetū        |
| 43 | WHK1544 | Ko te hē o Rona.   | Rona             | Marama       |
| 44 | WHK1554 | Ko te kēkerewai, ko te tuatara ngā kai o Waiohau.                          | Ngā-Manu-a-Rehua | Huinga Whetū |
| 45 | WHK1577 | Ko te paki nō Rūhī i horahia ki waho.                                      | Rūhīterangi      | Whetū        |
| 46 | WHK1665 | Ko Whānui, e, ko Whānui!   | Whānui           | Whetū        |
| 47 | WHK1678 | Kua kitea a Matariki, ā, kua maoka te hinu                                 | Matariki         | Whetū        |
| 48 | WHK1690 | Kua tae te waewae o Rūhī ki te whenua.                                     | Rūhīterangi      | Whetū        |
| 49 | WHK1691 | Kua tahu a Rehua.  | Rehua            | Whetū        |
| 50 | WHK1696 | Kua tau ngā waewae o Rehua kei raro.                                       | Rehua            | Whetū        |
| 51 | WHK1699 | Kua tū te haka a Tānerore.   | Tānerore         | Te Rā        |
| 52 | WHK1702 | Kua whetūrangitia koe.   | Te-Waka-o-Rangi  | Kāhui Whetū  |
| 53 | WHK1711 | Mahi he kai mō tau, mahia he wahie mō takurua.                             | Takurua          | Takurua      |
| 54 | WHK1758 | Matariki ahunga nui.   | Matariki         | Whetū        |
| 55 | WHK1759 | Matariki hunga nui.  | Matariki         | Whetū        |
| 56 | WHK1760 | Matariki kanohi iti  | Matariki         | Whetū        |
| 57 | WHK1761 | Matariki tāpuapua.   | Matariki         | Whetū        |
| 58 | WHK1762 | Mā tāua te whetū.  | Whetū            | Whetū        |
| 59 | WHK1814 | Me he kihikihi kei te waru.  | Ngā-Manu-a-Rehua | Kāhui Whetū  |
| 60 | WHK1826 | Mehemea ko Kōpū e rere ana i te pae.                                       | Kōpū             | Whetūrere    |
| 61 | WHK1833 | Me he Ōturu ngā karu.  | Ōturu            | Marama       |
| 62 | WHK1884 | Me te kōtiritiri.  | Kōtiritiri       | Kōtiritiri   |
| 63 | WHK1891 | Me Ōturu.  | Ōturu            | Marama       |
| 64 | WHK1904 | Me te tarakihi e pāpā ana i te waru.                                       | Ngā-Manu-a-Rehua | Kāhui Whetū  |





|    |         |  |                          |                    |
|----|---------|--|--------------------------|--------------------|
| 65 | WHK2004 | Ngā kai a Matariki, nāna i ao ake ki runga.  | Matariki                 | Whetū              |
| 66 | WHK2007 | Ngā kai tatau a Whaitiri.  | Whaitiri                 | Whetū              |
| 67 | WHK2035 | Ngā pōtiki a Rehua.  | Rehua, Moki, Maomao      | Whetū, Kāhui Whetū |
| 68 | WHK2044 | Ngā Tai-o-Rangawhenua.   | Rangawhenua              | Whetūre            |
| 69 | WHK2104 | Ngā whetū hari kai mai.  | Ngā Whetū Heri Kai Mai   | Whetū              |
| 70 | WHK2148 | Puanga kai rau.  | Puanga                   | Whetū              |
| 71 | WHK2166 | Rehua kai tangata.   | Rehua                    | Whetū              |
| 72 | WHK2167 | Rehua pona nui.  | Rehua                    | Whetū              |
| 73 | WHK2168 | Rehua whakaruhi tangata.   | Rehua                    | Whetū              |
| 74 | WHK2203 | Takurua hūpē nui.  | Takurua                  | Whetū              |
| 75 | WHK2241 | Tātai whetū ki te rangi, mau tonu, mau tonu; tātai tangata ki te whenua, ngaro noa, ngaro noa. | Whetū                    | Whetū              |
| 76 | WHK2268 | Te anu o Takurua.  | Takurua                  | Whetū              |
| 77 | WHK2279 | Te haka a Raumati.   | Tānerore, Pareārohi      | Te Rā              |
| 78 | WHK2280 | Te haka a Tānerore.  | Tānerore                 | Te Rā              |
| 79 | WHK2311 | Te kai pae kau a Rangi.  | Ranginui                 | Whetū              |
| 80 | WHK2331 | Te kupenga a Taramainuku.  | Te-Kupenga-a-Taramainuku | Kāhui Whetū        |
| 81 | WHK2343 | Te Matau-a-Māui.   | Te Matau-a-Māui.         | Kāhui Whetū        |
| 82 | WHK2354 | Tēnā ngā kanohi kua tīkona e Matariki.   | Matariki                 | Whetū              |
| 83 | WHK2365 | Tēnā te mana o Rehua.  | Rehua                    | Whetū              |
| 84 | WHK2386 | Te ope o te rua Matariki.  | Matariki                 | Whetū              |
| 85 | WHK2389 | Te paki o Autahi.  | Autahi                   | Whetū              |
| 86 | WHK2390 | Te paki o Hewa.  | Hewa                     | Whetū              |
| 87 | WHK2392 | Te paki o Rūhī.  | Rūhīterangi              | Whetū              |
| 88 | WHK2404 | Te pou o Whaitiri.   | Whaitiri                 | Kāhui Whetū        |
| 89 | WHK2413 | Tērā ko Meremere e taukapo ana mai.  | Meremere                 | Whetūre            |
| 90 | WHK2415 | Te rā o te waru.   | Rehua, Tamanuiterā       | Whetū              |
| 91 | WHK2419 | Tērā te whetū e kapokapo ana mai ko Meremere anō.  | Meremere                 | Whetūre            |
| 92 | WHK2438 | Te tātarakihi, te pihareinga; ko ngā manu ēnā o Rehua.   | Ngā-Manu-a-Rehua         | Kāhui Whetū        |
| 93 | WHK2502 | Te whatu o Poutini.  | Poutini                  | Whetū              |
| 94 | WHK2503 | Tihe mauri ora, ki te whaiao, ki te ao mārama.   | Ao Mārama                | Te Rā              |
| 95 | WHK2506 | Tīkarohia ngā whetū!   | Whetū                    | Whetū              |
| 96 | WHK2507 | Tīkarohia te marama!   | Marama                   | Marama             |
| 97 | WHK2512 | Tini whetū, e iti te pōkēao.   | Whetū                    | Whetū              |
| 98 | WHK2513 | Tini whetū ki te rangi, ko Ngāti Maru ki te whenua.  | Whetū                    | Whetū              |
| 99 | WHK2514 | Tini whetū ki te rangi, ko Rangitāne nui ki te whenua.   | Whetū                    | Whetū              |



---



---

|     |         |  |             |       |
|-----|---------|--|-------------|-------|
| 100 | WHK2668 | Whiti te rā!                                     | Tamanuiterā | Te Rā |
| 101 | WHK2669 | Whiti te rā, ka whakatika; tō te rā,<br>ka kino. | Tamanuiterā | Te Rā |

---